

*Е. А. Дружинина, С. А. Тахтаджян*

## «Письмо Аристея» и сочинение Аристея Экзегета «Об Иудеях»

УДК 26-252+82.091

DOI 10.47132/1814-5574\_2022\_1\_160

*Аннотация:* В прологе «Письма Аристея Филократу» упоминается неназванное сочинение об иудеях (Ер. Arist. б: ἀναγραφὴ περὶ τοῦ γένους τῶν Ἰουδαίων). В статье анализируются различные предположения ученых о том, что это за сочинение. В частности, подробно рассматривается вопрос о возможной идентификации Аристея — автора «Письма», и Аристей — автора сочинения «Об иудеях», фрагмент которого цитирует Евсевий через посредство Александра Полигистора (Eus. Praep. Ev. 9.25.1–4). Если это одно и то же лицо, то, возможно, в «Письме» Аристей имел в виду свое собственное сочинение об иудеях. Однако сравнение пассажей из «Praeparatio Evangelica», где упоминается и тот, и другой Аристей, а также текстологический анализ различных написаний этого имени в 8-й и 9-й книгах «Praeparatio Evangelica» позволяют сделать вывод, что для Евсевия это были два разных автора. Кроме того, в статье оценивается гипотеза, согласно которой сочинение Аристея «Об иудеях» было известно автору «Письма». Подробно анализируя аргументы Майкла Уайта [White, 2018], мы приходим к выводу, что нет достаточных оснований сблизать «Письмо Аристея» с сочинением Аристея Экзегета. Что представляло собой упомянутое в шестом параграфе «Письма Аристея» сочинение (ἀναγραφὴ), определить вряд ли возможно. Однако, судя по эпитоме Александра Полигистора у Евсевия, произведений, посвященных иудейской истории, в Александрии было немало. Можно предположить, что одно из таких сочинений и упоминает в шестом параграфе пролога автор «Письма».

*Ключевые слова:* Александрия, «Письмо Аристея», Аристей Экзегет, книга Иова, иудейская эллинистическая литература, Евсевий Кесарийский.

*Об авторах:* **Екатерина Андреевна Дружинина**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры библеистики Санкт-Петербургского государственного университета.

E-mail: e.druzhinina@spbu.ru, druzh1978@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1555-9141>

**Сурен Арменович Тахтаджян**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии Санкт-Петербургского государственного университета.

E-mail: s.tahtadzhyan@spbu.ru, sourtakh@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6146-6275>

*Для цитирования:* Дружинина Е. А., Тахтаджян С. А. «Письмо Аристея» и сочинение Аристея Экзегета «Об Иудеях» // Христианское чтение. 2022. № 1. С. 160–171.

*Финансирование:* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта «Письмо Аристея: Перевод текста, историко-филологический комментарий и теологический анализ» № 21-011-44092 (Теология).

# KHRISTIANSKOYE CHTENIYE [Christian Reading]

Scientific Journal  
Saint Petersburg Theological Academy  
Russian Orthodox Church

No. 1

2022

---

*Ekaterina A. Druzhinina, Souren A. Takhtajan*

## The Letter of Aristeas and the Writing of Aristeas the Exegete “On the Jews”

UDK 26-252+82.091

DOI 10.47132/1814-5574\_2022\_1\_160

*Abstract:* The prologue to the Letter of Aristeas mentions a certain work on the Jews (Ep. Arist. 6: ἀναγραφή περὶ τοῦ γένους τῶν Ἰουδαίων). The article analyzes various assumptions of scientists about what kind of work this is. In particular, the question of the possible identification of Aristaeus, the author of the Letter, and Aristaetus, the author of the essay “On the Jews”, a fragment of which Eusebius quotes through Alexander Polyhistor (Eus. Praep. Ev. 9.25.1-4), is considered in detail. If this is one and the same person, then perhaps in the Letter Aristaetus had in mind his own essay on the Jews. However, a comparison of the passages from the Praeparatio Evangelica, which mentions both Aristaetus, as well as a textual analysis of the various spellings of this name in the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> books of the Praeparatio Evangelica, allow us to conclude that for Eusebius these were two different author. In addition, the article evaluates the hypothesis according to which the work of Aristeas “On the Jews” was known to the author of the Letter. Analyzing in detail the arguments of Michael White [White, 2018], we come to the conclusion that there are no sufficient grounds to bring the Letter of Aristaetus closer to the work of Aristaetus Exegetus. It is hardly possible to determine what the work (ἀναγραφή) mentioned in the sixth paragraph of the Letters of Aristeas was. However, judging by the epitome of Alexander Polyhistor in Eusebius, there were many works devoted to Jewish history in Alexandria. It can be assumed that one of these works is mentioned in the sixth paragraph of the prologue by the author of the Letter.

*Keywords:* Alexandria, the Letter of Aristeas, Aristeas the Exegete, the book of Job, Jewish Hellenistic literature, Eusebius.

*About the authors:* **Ekaterina Andreevna Druzhinina**

Associate Professor of the Department of Biblical Studies at Saint Petersburg State University.

E-mail: e.druzhinina@spbu.ru, druzh1978@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1555-9141>

**Souren Armenovich Takhtajan**

Associate Professor of the Department of Classical Philology at Saint Petersburg State University.

E-mail: s.tahtadzhyan@spbu.ru, sourtakh@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6146-6275>

*For citation:* Druzhinina E. A., Takhtajan S. A. The Letter of Aristeas and the Writing of Aristeas the Exegete “On the Jews”. *Khristianskoye Chteniye*, 2022, no. 1, pp. 160–171.

*Funding:* The reported study was funded by RFBR as part of the research project “The Letter of Aristeas: Translation and Commentary”, no. 21-011-44092 (Theology).

Так называемое «Письмо Аристея Филократу» (в дальнейшем «Письмо Аристея» или «Письмо») ставит перед учеными ряд трудноразрешимых вопросов. В нем излагается знаменитая легенда о 72 толковниках, приглашенных в Александрию для перевода Пятикнижия на греческий язык. Повествование ведется от имени некоего Аристея, который, обращаясь к своему брату Филократу, подробно рассказывает ему об этом предприятии. Автор утверждает, что он был придворным царя Птолемея II Филадельфа (правил ок. 283–245 гг. до Р. Х.), принял непосредственное участие в посольстве к первосвященнику Элеазару и своими глазами видел, как толковники, приглашенные в Александрию Филадельфом, готовили перевод.

Начиная с Хамфри Ходи [Hody, 1684] и вплоть до начала XXI в. в науке преобладает мнение, что сведения, сообщаемые в «Письме», недостоверны, а его автор не мог быть свидетелем описываемых событий. Псевдоэпиграфичность «Письма» на сегодняшний день не вызывает сомнений у исследователей [Wasserstein, 2006, 22–26; Wright, 2015, 16–20; Klawans, 2019]. В тексте можно обнаружить большое количество непоследовательностей, противоречий и хронологических ошибок<sup>1</sup>, что безусловно свидетельствует о том, что автор не был современником Птолемея II Филадельфа<sup>2</sup>. При описании стола в 57-м и 58-м параграфах приводятся точные цитаты из Септуагинты (LXX Ex. 25:23–25), что, по мнению ученых, говорит о том, что «Письмо» было написано, когда перевод уже существовал, и Аристей был с ним знаком [Meecham, 1935, 319–320; Pelletier, 1962, 133, прим. 3], хотя автор «Письма» хотел создать у читателя впечатление, что рассказывает об обстоятельствах его появления. Подробно описывая легенду о создании Септуагинты, он опирался на письменные источники и документы<sup>3</sup>, которые имел возможность изучить, находясь в Александрии<sup>4</sup>, в чем сам признается в конце сочинения (Ep. Arist. 300):

Πάντ' οὖν ἀκριβῶς παρὰ τῶν ἀναγεγραμμένων, ὡς ἐλέχθη, μεταλαβόντες κατακεχώρικαμεν<sup>5</sup>

Получив все сведения из записей, как было сказано, мы тщательно расположили их по порядку.

Когда жил автор «Письма», мы не знаем. Датировка колеблется от времени Птолемея II Филадельфа (т. е. от начала III в. до Р. Х.) вплоть до I в. по Р. Х., когда жил Иосиф Флавий, сохранивший нам пересказ большей части «Письма». Вопрос о датировке неоднократно рассматривался в научной литературе. Рассмотрим основные точки зрения на этот счет.

Все датировки, которые предлагались, можно условно разделить на три. Это ранняя датировка (250–200 гг. до Р. Х.), средняя (II в. до Р. Х.) и поздняя (I в. до Р. Х.).

Эмиль Шюрер, опираясь на фрагмент Аристобула [Clem. Strom. 1. 22. 148. 1 = fr. 3 b Holladay], где рассказывается об истории перевода, предполагает, что Аристобул уже был знаком с «Письмом»<sup>6</sup>. Таким образом, с его точки зрения, «Письмо» было написано

<sup>1</sup> Подробный разбор этих неувязок см. в статье Гюнтера Цунтца [Zuntz, 1959, 109–126].

<sup>2</sup> Например, в «Письме» Деметрий Фалерский представлен как библиотекарь александрийской библиотеки при Птолемею II Филадельфе, хотя известно, что Деметрий был призван в Александрию Птолемеем I Сотером, а Филадельф, напротив, его удалил из двора; философ Менедем из Эретрии является одним из участников пира, устроенного Филадельфом, хотя известно, что он умер в 287 г.

<sup>3</sup> Вопросу об источниках «Письма» посвящены работы В. Шмидта [Schmidt, 1986] и Дж.-Ж. Феврие [Février, 1925], см. также подробный обзор во вступлении к комментарию Райта [Wright, 2015, 37–43].

<sup>4</sup> Сравнительный анализ дошедших до нас папирусных документов и текста «Письма» см. в исследовании Вернера Шмидта [Schmidt, 1986].

<sup>5</sup> Здесь и далее древнегреческий текст «Письма» приводится по критическому изданию Андре Пельтье [Pelletier, 1962].

<sup>6</sup> Вопрос о том, когда жил Аристобул, и есть ли связь между Аристобулом и «Письмом Аристея», в науке не решен. Карл Холладэй [Holladay, 1995, 65], Нина Коллинз [Collins, 2000b, 9]

не позже 200 г. до Р. Х. [Schürer, 1986, 680]. В настоящее время ранней датировки (222–180 гг. до Р. Х.) придерживается Урьель Раппапорт [Rappaport, 2012, 285–303]. Впрочем, в XX в. большинство ученых относили этот памятник к середине II в. до Р. Х. Так, Сидни Джеллико [Jellicoe, 1968, 47–52] и Роуленд Шатт [Shutt, 1985, 9] датировали «Письмо» второй четвертью II в. (175–145 гг. до Р. Х.), Элиас Бикерман на основании сопоставления формул, встречающихся в «Письме» и в папирусах II в. до Р. Х., пришел к выводу, что по языку оно ближе к третьей четверти II в. до Р. Х. (ок 150–125 гг.) [Bickerman, 1930, 280–298]<sup>7</sup>. Мозес Хейдас, рассмотрев внутренние (текст самого «Письма») и внешние по отношению к этому произведению свидетельства, сузил диапазон датировки до 130 г. до Р. Х. [Hadas, 1951, 9–54]<sup>8</sup>. Предлагались и более поздние датировки «Письма». Так, Наталио Фернандез Маркос относил его к 128–113 гг. [Fernandez-Marcos, 2000, 41], а Вернер Шмидт — к 124–115 гг. [Schmidt, 1986, 157]. Генри Теккерей и Герберт Эндрюз допускали, что «Письмо» могло быть написано между 130 и 70 гг. [Andrews, 1913, 86], Пауль Вендланд — между 96 и 73 гг. [Wendland, 1900, XVII]. К началу I в. до Р. Х. относили памятник Генри Мичем [Meecham, 1935, 332–333] и Арнальдо Момильяно [Momigliano, 1932, 161–172], а Л. Майкл Уайт, опираясь на исследования о сходстве языка «Письма Аристее», 3-й Маккавейской книги и книги Эсфирь, предлагает еще более позднюю дату — сер. I в. до Р. Х. [White, 2015, 183, 187; White, 2018, 38].

Как видим, вопрос о датировке остается открытым. В самом тексте «Письма» есть прямые ссылки на греческого историка IV в. до Р. Х. Феопомпа (Ер. Arist. 314), трагика IV в. Феодекта (Ер. Arist. 316), а также на жившего в IV–III вв. до Р. Х. Гекатея Абдерского, автора сочинения о Египте (Ер. Arist. 31). К сожалению, ни одно из прямых упоминаний не позволяет уточнить датировку, поэтому приходится обращаться к намекам на известные автору произведения.

Так, в эпилоге автор «Письма», обещая отправить Филократу еще что-нибудь ценное, утверждает, что его брат хотя и знаком с романами, однако предпочитает им другую литературу, более достойную благочестивого человека (Ер. Arist. 322):

Τέρπειν γὰρ οἴομαι σε ταῦτα ἢ τὰ τῶν μυθολόγων βιβλία. <...> Πειράσομαι δὲ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀξιολόγων ἀναγράφειν, ἵνα διαλορευόμενος αὐτὰ κομίζῃ τοῦ βουλήματος τὸ κάλλιστον ἔλαθλον

я думаю, это<sup>9</sup> тебе нравится больше, чем произведения тех, кто сочиняет выдумки. <...> Я попробую записать и другие сочинения, которые заслуживают внимания, чтобы ты, прочитав их, получил прекрасную награду за свои устремления.

О каком-то сочинении, посвященном достопамятным событиям, которое автор когда-то уже прислал Филократу, речь идет и в шестом параграфе пролога (Ер. Arist. 6):

Καὶ πρότερον δὲ διεπέψαμην σοι περὶ ὧν ἐνόμιζον ἀξιομνημονεύτων εἶναι τὴν ἀναγραφὴν, ἣν μετελάβομεν παρὰ τῶν κατὰ τὴν λογιωτάτην Αἴγυπτον λογιωτάτων ἀρχιερέων περὶ τοῦ γένους τῶν Ἰουδαίων

я и прежде посылал тебе сочинение о событиях, которые нельзя, по моему мнению, предавать забвению. Это сочинение о народе<sup>10</sup> иудеев я получил в колыхели знания о Египте от самых знающих жрецов.

и Бенджамин Райт [Wright, 2015, 29–30] считают, что два автора писали независимо друг от друга.

<sup>7</sup> Подробный анализ аргументации Бикермана см. в комментарии Б. Райта [Wright, 2015, 21–28].

<sup>8</sup> Основным аргументом Хейдаса в пользу такой точной датировки является предположение, что «Письмо», автор которого, с его точки зрения, ориентировался уже на более позднюю версию Септуагинты, было написано после пролога книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, автор которой ссылается на более раннюю версию [Hadas, 1951, 27–28, 54].

<sup>9</sup> Под ταῦτα автор «Письма» имеет в виду свое сочинение.

<sup>10</sup> Слово γένος может означать также «происхождение».

Какое же сочинение (ἀναγραφὴ) упоминает здесь Аристей?

На этот счет учеными высказывались разные гипотезы.

С точки зрения Якоба Фрейденталя, автор, желая показать свою ученость, ссылается на свое же, ближе не известное нам сочинение, которое он якобы отправлял Филократу раньше [Freudenthal, 1874, 141]. По мнению Мозеса Хейдаса, этот отрывок, так же как и обещание в § 322 прислать еще что-нибудь, — не что иное, как вымысел автора, который хочет создать у читателя впечатление, что у него много сочинений на разные темы, которые могут быть интересны адресату [Hadas, 1951, 95, прим. 6].

Ссылка на ученых жрецов Египта, которые поделились с Аристеем каким-то сочинением об иудеях (περὶ τοῦ γένους τῶν Ἰουδαίων), выглядит очень неопределенно. С точки зрения большинства ученых [Hadas, 1951, 95, прим. 6, Wright, 2015, 109], это литературная условность, присущая греческим историкам начиная с Геродота<sup>11</sup>, и автор псевдоэпиграфа таким образом хочет подчеркнуть, что он не иудей, а сведения об иудеях черпает там же, где и другие греческие историки. Л. Майкл Уайт, напротив, не соглашаясь с большинством комментаторов, считает, что здесь содержится указание на некий иудейский источник [White, 2015, 202, прим. 97].

Освин Мюррей полагает [Murray, 1967, 340–342], что в шестом параграфе автор «Письма Аристея» ссылается на свое же сочинение, посвященное происхождению иудеев, выдержки из которого сохранились в 9-й книге «Praeparatio Evangelica» Евсевия Кесарийского (Eus. Praer. Ev. 9, 25, 1–4). Здесь Евсевий цитирует сочинение Александра Полигистора, который, в свою очередь, приводит выдержки из нескольких иудейских авторов, повествующих о героях еврейской истории<sup>12</sup>. Среди них оказывается и некий Аристей, у которого, по словам Александра Полигистора, было сочинение «Об иудеях». Этого Аристея обычно называют Аристеем Экзегетом или Аристеем Историком. В указанном отрывке он рассказывает историю Иова и испытания, которые тому пришлось пережить (Eus. Praer. Ev. 9. 25. 1–4)<sup>13</sup>:

1 Ἀριστέας δὲ φησιν ἐν τῷ Περὶ Ἰουδαίων τὸν Ἡσαῦ γήμαντα Βασσάραν υἱὸν ἐν Ἐδῶμ γεννησῆαι Ἰῶβ· κατοικεῖν δὲ τοῦτον ἐν τῇ Αὐσίτιδι χώρᾳ ἐπὶ τοῖς ὄροις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Αραβίας. 2 γενέσθαι δ' αὐτὸν δίκαιον καὶ πολύκτηνον· κτήσασθαι γὰρ αὐτὸν πρόβατα μὲν ἑπτακισχίλια, καμήλους δὲ τρισχιλίας, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνους θηλείας νομάδας πεντακοσίας· εἶχε δὲ καὶ γεωργίας ἰκανάς. τοῦτον δὲ τὸν Ἰῶβ πρότερον Ἰωβάβ ὀνομάζεσθαι. 3 πειράζοντα δ' αὐτὸν τὸν θεὸν ἐμμεῖναι, μεγάλας δὲ περιβαλεῖν αὐτὸν ἀτυχίας, πρῶτον μὲν γὰρ αὐτοῦ τοὺς τε ὄνους καὶ τοὺς βοῦς ὑπὸ ληστῶν ἀπολέσθαι, εἶτα τὰ πρόβατα ὑπὸ πυρός ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντος κατακαῆναι σὺν τοῖς πομέσι· μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ τὰς καμήλους ὑπὸ ληστῶν ἀπελαθῆναι· εἶτα τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀποθανεῖν, πεσοῦσης τῆς οἰκίας· αὐθημερὸν δὲ αὐτοῦ καὶ τὸ σῶμα ἐλκῶσαι. 4 φαύλως δὲ αὐτοῦ διακεκμένου ἐλθεῖν εἰς ἐπίσκεψιν Ἐλίφαν τὸν Θαυμαντιῶν βασιλέα καὶ Βαλδὰδ τὸν Σαυχαίων τύραννον καὶ Σωφάρ τὸν Μινναίων βασιλέα, ἐλθεῖν δὲ καὶ Ἐλιοῦν τὸν Βαραχιῆλ τὸν Ζωβίτην· παρακαλοῦμενον δὲ φάναι καὶ χωρὶς παρακλήσεως ἐμμενεῖν αὐτὸν ἔν τε τῇ εὐσεβείᾳ καὶ τοῖς δεινοῖς. τὸν δὲ θεὸν ἀγασθέντα τὴν εὐψυχίαν αὐτοῦ τῆς τε νόσου αὐτὸν ἀπολύσαι καὶ πολλῶν κύριον ὑπάρξεναι ποιῆσαι.

<sup>11</sup> Во второй книге Геродот постоянно обращается к египетским жрецам как к надежным источникам по египетской истории [Wright, 2015, 109].

<sup>12</sup> Л. Корнелий Александр Полигистор (ок. 105 — ок. 35 г. до Р. Х.), автор многочисленных географических и этнографических энциклопедических трудов, от которых сохранились только фрагменты. Среди многочисленных трудов у него также было сочинение «Об иудеях», о котором сообщает Климент Александрийский (Clem. Strom. 1. 21. 130. 3), а выдержки сохранил Евсевий (Eus. Praer. Ev. 9. 17–37). В этой эпитоме содержатся цитаты из сочинений иудейских эллинистических авторов, повествующих о героях древней иудейской истории (Аврааме, Иакове, Иосифе, Иове, Моисее, Давиде, Соломоне), причем цитаты приведены Александром в хронологической последовательности. Подробнее об особенностях эпитомы Александра у Евсевия см. в специальной статье Уильяма Адлера [Adler, 2011].

<sup>13</sup> Здесь и далее текст Евсевия приводится по критическому изданию Карла Мраза [Mras, 1982].

1 Аристей же говорит в сочинении «Об иудеях», что Исав, женившись на Вассаре, родил сына в Эдоме. Жил же он в земле Авситидийской на границе Идумеи и Аравии; 2 Он был праведным и богатым, имел 7000 овец, 3000 верблюдов, 500 упряжек быков, 500 ослиц на выпасе, также у него была земля для пахоты. 3 А раньше этот Иов назывался Иовав. Бог его испытывал на выдержку<sup>14</sup> и наслал на него великие несчастья. Сначала погибли от рук разбойников его ослы и быки, затем огнем, исходящим с неба, были уничтожены овцы, вскоре разбойниками были угнаны верблюды; потом при разрушении дома погибли его дети. В тот же день было искалечено и его тело. 4 Пока ему было плохо, к нему пришли Елифаз, царь феманитян, Валдад, правитель Савхеев и Зофар, царь миннеев. Пришел также и Елиуй, сын Варахила, зувитянин. Хотя они его утешали, он сказал, что и без утешения останется благочестивым, пусть даже он будет в таком ужасном положении. Восхитившись его мужеством, Бог избавил его от болезни и сделал хозяином многих владений.

По мнению большинства исследователей иудейской эллинистической литературы [e.g. Doran, 1985, 857], данный фрагмент связан с приложением к греческому переводу книги Иова (LXX Iob 42:17 b–e):

b. Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὄρειοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Αραβίας, προὔπηρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·

c. λαβῶν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Εννων, ἣν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν Ησαυ υἱὸν υἱός, μητὴρ δὲ Βοσορρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβρααμ.

d. καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἤρξεν χώρας· πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα· μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαμ.

e. οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ελιφας τῶν Ησαυ υἱὸν Θαμнанων βασιλεύς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωфар ὁ Μιναιῶν βασιλεύς<sup>15</sup>.

b. Из сирийской книги переведено, что жил он в земле Авситидийской в пределах Идумеи и Аравии: а раньше было имя у него Иовав.

c. Взяв в жены аравянку, они родил сына, имя которому было Эннон. Сам он был рожден от отца от Зарефа, будучи сыном сынов Исавы, и от матери Восоорры, так что относится к пятому поколению от Авраама.

d. Следующие цари царствовали в Эдоме, и он сам правил этой страной: первым был Валак, сын Веора, а имя у города его было Деннава; после Валака был Иов, называемый Иовав; после него Асом, бывший военачальником из Феманитской земли; после него Адад, сын Варада, поразивший Мадиама на поле Моава, а имя у города его было Гефаиме.

e. И пришли к нему друзья: Элифаз, происходивший от сыновей Исавы, царь феманитян, Валдад, правитель савхеев, Зофар, царь миннеев.

<sup>14</sup> Так интерпретируют инфинитив ἐμμεῖναι Карл Холладэй [Holladay, 1983, 269] и Роберт Доран [Doran, 1985, 859], а след за ними и Майкл Уайт [White, 2018, 211]. Эдуард де Плас, напротив, относит ἐμμεῖναι к Богу, переводя эту форму как «s'appesantit» [Schroeder, Des Places, 1991, 267]. Несмотря на то, что первое понимание является общепринятым и в его поддержку говорит употребление того же глагола по отношению к Иову в следующем стихе (φάναι καὶ χωρὶς παρακλήσεως ἐμμενεῖν αὐτόν), интерпретация Де Пласа также заслуживает внимания, так как при таком понимании ἐμμεῖναι становится параллельным к περιβαλεῖν и употребление частицы δὲ в следующей части (μεγάλας δὲ περιβαλεῖν) оказывается более оправданным.

<sup>15</sup> Греческий текст приводится по изданию Ральфса [Rahlfs, 1979].

История текста этого аппендикса довольно сложна. Сведения об Иове, сообщаемые здесь, отсутствуют в масоретском тексте еврейской Библии, в таргумах и Пешитте. Мы располагаем свидетельством Оригена в «Письме к Юлию Африкану», что данный фрагмент отсутствовал в переводе Акилы, но присутствовал в Септуагинте и переводе Феодотиона (Orig. Ep. ad Afr. 11. 53, 10: διότι οὐδὲ παρὰ τῷ Ἀκύλᾳ· παρὰ δὲ τοῖς Ο΄, καὶ Θεοδοτίωνι τὰ ἰσοδυναμοῦντα ἀλλήλοις.). Предположительно этот текст наряду с другими добавлениями в первоначальный греческий перевод книги Иова появился между серединой II в. до Р. Х. (время создания греческого перевода книги Иова) и I в. по Р. Х. (время создания версии Септуагинты, на которую ориентировался Феодотион)<sup>16</sup>. Традиционно считается, что начальные слова аппендикса οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου свидетельствуют о том, что последующие стихи являются переводом утраченного арамейского источника [e. g. Doran, 1985, 858]. Однако, по мнению А. Рид, эти слова могут говорить о том, что в арамейском источнике речь идет лишь о том, где жил Иов, а все последующие стихи (42 с– 42 е) уже переводом не являются [Reed, 2001, 37–38].

И фрагмент Аристея Экзегета, который цитирует Евсевий, и этот текст выделяют в традиции, имея много общего: в обоих текстах утверждается, что первоначальное имя героя было Иовав, а не Иов,<sup>17</sup> в обоих источниках Иов относится к эпохе патриархов, и там и там Восорра называется матерью Иова, в то время как в книге Бытия это имя связано с названием города, откуда происходил отец Иовава (LXX Gen. 36:33: Ἰωβαβ υἱὸς Ζάρα ἐκ Βοσόρρας); наконец, и в том и в другом источнике указывается, что он жил в Авситиде. Много совпадений можно обнаружить и при сравнении имен и происхождения друзей, которые приходят к нему на помощь.

Однако, как именно соотносятся между собой фрагмент Аристея Экзегета и этот аппендикс, не совсем ясно. С точки зрения Паулы Вендланда [Wendland, 1902, 92] и Анетты Рид [Reed, 2001, 39], фрагмент Аристея напрямую зависит от приложения к книге Иова. Между тем Якоб Фройденталь [Freudenthal, 1874, 140–143] и Николаус Вальтер [Walter, 1975, 293], признавая близость между этими текстами, считали, что фрагмент Аристея Экзегета служил источником для приложения к греческому переводу книги Иова<sup>18</sup>. Роберт Доран осторожно предполагает, что у них мог быть один общий источник [Doran, 1985, 857].

Близость фрагмента Аристея к этому аппендиксу позволяет установить для Аристея Экзегета в качестве *terminus post quem* середину II в. до Р. Х. С другой стороны, существует и *terminus ante quem*, так как этот текст был известен уже Александру Полигистору, который жил в I в. до Р. Х. Таким образом, существует возможность, что Аристей Экзегет и Аристей, автор «Письма», жили приблизительно в одно и то же время (2-я пол. II в. до Р. Х. — 1-я пол. I в. до Р. Х.). О. Мюррей даже предполагает, что Аристей Экзегет также был автором псевдоэпиграфических сочинений и также, как и автор «Письма», находился в непосредственной близости ко двору Птолемеев [Murtagh, 1967, 342]. Такое количество совпадений убеждает Мюррея в том, что Аристей Экзегет, автор сочинения «Об иудеях», и Аристей, автор «Письма Аристея», — одно и то же лицо. Выше было уже указано, что, по мнению Мюррея, Аристей в шестом параграфе «Письма» ссылается на собственное сочинение, выдержку из которого сохранил в передаче Александра Полигистора Евсевий (Eus. Praep. Ev. 9. 25. 1–4).

Действительно, на первый взгляд кажется странным, что в одно и то же время жили два человека, которым традиция приписывает одно имя. Однако предположение о том, что Аристей Экзегет был близок ко двору Птолемеев и так же, как и автор «Письма», писал в жанре псевдоэпиграфов, остается лишь предположением, учитывая,

<sup>16</sup> Подробнее см. в специальной статье А. Рид [Reed, 2001, 34–35, 40].

<sup>17</sup> Той же традиции, вероятно, следует и апокрифическое сочинение I в. до Р. Х. «Завещание Иова» (Test. Iob. 1. 1: Βίβλος λόγων Ἰωβ τοῦ καλούμενου Ἰωβαβ; Test. Iob. 2. 1: ἐγὼ γάρ εἰμι Ἰωβαβ πρὶν ἢ ὀνομάσαι με ὁ Κύριος Ἰωβ).

<sup>18</sup> Подробный анализ аргументации по поводу отношений между фрагментом Аристея Экзегета и текстом аппендикса см. в специальной статье Анетты Рид [Reed, 2001, 38–39].

что мы располагаем единственным фрагментом этого автора, сохранным Евсевием в передаче Александра Полигистора. Основанием для отождествления двух Аристеев служит также догадка, что для Евсевия, который сохранил нам отрывки как из «Письма», так и из сочинения «Об иудеях», где, в частности, шла речь об Иове, это был один автор. Александр Полигистор, сочинение которого цитирует Евсевий, приводит отрывки из разных иудейских авторов, в том числе и из сочинения Аристея «Об иудеях», однако о «Письме Аристея» ничего не говорит. Конечно, это обстоятельство не может служить доказательством того, что «Письмо Аристея» было неизвестно Александру Полигистору. Возможно, в его эпитоме приводились только те сочинения иудейских авторов, в которых речь шла о героях библейской истории, и по этой причине он не упомянул «Письмо Аристея», где события разворачиваются в Александрии и рассказывается об обстоятельствах появления греческого перевода Писания.

Однако большинство ученых не соглашаются с идентификацией двух Аристеев: к ним относятся Якоб Фрейденталь [Freudenthal, 1874, 141], Мозес Хейдас [Hadas, 1951, 95], Рафаэле Трамонтано [Tramontano, 1931, 43–46], Николаус Вальтер [Walter, 1975, 293], Роберт Доран [Doran, 1985, 855–859] и Джон Коллинз [Collins, 2000, а, 36–37]. Основным аргументом в пользу разделения двух Аристеев было то, что стиль «Письма Аристея» совсем не похож на стиль отрывка об Иове.

Итак, в науке были высказаны два противоположных мнения. Согласно одному, автор «Письма» и автор сочинения «Об Иудеях» — одно и то же лицо, согласно другому — это разные люди.

Наконец, существует также объяснение, в какой-то мере примиряющее эти противоположные мнения. Еще в начале XX в. Паулем Вендландом и Гербертом Эндрюзом вскользь было высказано предположение, что параграф 6 «Письма» не дает оснований для отождествления двух Аристеев, а в нем содержится лишь намек на Аристея Экзегета [Andrews, 1913, 95]: Аристей, автор «Письма», знакомый с сочинением Аристея Экзегета, таким образом хотел создать у читателей впечатление, что его труд написан тем же Аристеем, фрагмент которого цитирует Александр Полигистор. Совсем недавно эта гипотеза была поддержана и разработана Майклом Уайтом, который высказал в ее пользу несколько доводов [White, 2015, 202, прим. 98; White, 2018, 38, 206–208].

Желая сблизить «Письмо Аристея» с фрагментом Аристея Экзегета, М. Уайт обращает внимание на то, что и в аппендиксе к греческому переводу книги Иова, на который, возможно, опирался Аристей Экзегет, и в одиннадцатом параграфе «Письма Аристея» употребляется прилагательное *συριακός*, засвидетельствованное в Септуагинте, помимо аппендикса, еще только один раз (2 Мак 15:36) [White, 2015, 202]. Как уже отмечалось выше, слова *ἐκ συριακῆς βιβλίου* в LXX Иов 42:17б свидетельствуют о том, что для данного аппендикса, вероятно, существовал какой-то утраченный источник на арамейском языке. В одиннадцатом параграфе «Письма» прилагательное *συριακός* также относится к арамейскому языку (Ер. Arist. 11: *ὀλοαμβάνονται Συριακῆ χρισθαί*), однако здесь речь не идет об источнике на арамейском языке, как в книге Иова. Понятно, что эта фраза, брошенная вскользь, указывает лишь на то, что современные автору иудеи пользуются арамейским языком; примечательно, что там, где речь идет о языке источника, с которого необходимо переводить Пятикнижие, естественно упоминается древнееврейский язык, а не арамейский (e.g. Ер. Arist. 30). Помимо двух упомянутых пассажей в иудейской эллинистической литературе оно засвидетельствовано только еще один раз во второй Маккавейской книге (2 Мак 15:36), где также указывает на арамейский язык. Однако употребление в «Письме Аристея» прилагательного *συριακός*, очевидно, не дает убедительного основания для сближения «Письма Аристея» с сочинением Аристея Экзегета, тем более что *συριακός* появляется только в аппендиксе к книге Иова, на который Аристей Экзегет, по-видимому, ориентировался, а не в его собственном переложении.

Уайт также сравнивает употребление существительного *εὐψυχία* у Аристея Экзегета (Еус. Праер. Ев. 9. 25. 4), в Маккавейских книгах (2 Мак 14:18; 4 Мак 6:11; 9:23) и в «Письме Аристея» (Ер. Arist. 197), выделяя во всех этих источниках общий мотив



восхищения Бога мужеством иудеев [White, 2015, 202]. Но если в сочинении Аристеев Экзегета автор подчеркивает, что Бог восхитился мужеством Иова (τὸν δὲ θεὸν ἀγασθέντα εὐψυχίαν αὐτοῦ), во 2-й Маккавейской книге речь идет об иудеях, которые мужественно сражались, защищая свою родину (2 Мак 14:18 ἦν εἶχον οἱ περὶ τὸν Ἰουδαὶν ἀνδραγαθίαν καὶ ἐν τοῖς περὶ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν), а в «Письме Аристеев» εὐψυχία появляется при описании пира, где один из его участников утверждает, что Бог дает человеку мужество, чтобы он мог выдержать все неприятности, которые выпадают на его долю (Ep. Arist. 197: ὁ θεὸς δὲ τὴν εὐψυχίαν δίδωσιν, ὃν ἰκετεύειν ἀναγκαῖον). Таким образом, слово εὐψυχία употребляется в этих трех местах в различных контекстах. Сопоставление этих мест не дает основания выделить общий мотив восхищения Бога мужеством иудеев. Следовательно, и этот довод Уайта оказывается несостоятельным.

Наконец, третий аргумент Уайта касается особенностей цитирования обоих Аристеев у Евсевия. Уайт совершенно уверен в том, что для Евсевия и других поздних авторов это было одно лицо [White, 2018, 205]. Тем не менее вопрос о том, что было известно Евсевию об авторе «Письма Аристеев» и тем более об Аристее Экзегете, единственный фрагмент которого он передает через посредство Александра Полигистора, не так прост. Александр Полигистор, включивший в свою эпитому отрывки из многих иудейских авторов, «Письмо Аристеев» не упоминает. Евсевий цитирует «Письмо Аристеев» в 8-й и 9-й книгах «Praeparatio Evangelica».

В начале 8-й книги Евсевий, вводя переложение большей части «Письма», называет его автора Ἀρισταῖος (Eus. Praep. Ev. 8. 1. 8):

γράφει δὲ ταῦτα Ἀρισταῖος, ἀνὴρ λόγιος μὲν ἄλλως, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ παρατυχῶν τοῖς πραχθεῖσι κατὰ τὸν δευτέρου Πτολεμαῖου, τὸν ἐπικληθέντα Φιλάδελφον, καθ' ὃν τὰ τῆς ἑρμηνείας τῶν Ἰουδαϊκῶν γραφῶν διὰ σπουδῆς τοῦ βασιλέως γινόμενα τῶν κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν βιβλιοθηκῶν ἤξιώθη

Об этом пишет Аристей, муж и вообще ученый, и даже оказавшийся свидетелем событий при Птолемеи II Филадельфе: согласно Аристеев, перевод иудейских писаний, осуществленный при помощи царя, удостоился помещения в Александрийскую библиотеку.

Вернер Шмидт предполагает, что написание имени Ἀριστεάς в названии и в основном тексте «Письма» появилось в традиции в результате ошибки под влиянием находящегося рядом имени Ἀνδρέας в 40-м и 43-м параграфах «Письма», а на самом деле автора «Письма» звали Ἀρισταῖος [Schmidt, 1986, 20–21]. Именно так он назван и в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия (Ant. Jud. 12. 17), и в сочинении Эпифания Кипрского (Ep. De mens. 4).

Однако в 9-й книге «Praeparatio Evangelica», в которой как раз приводятся выдержки из эпитомы Александра Полигистора, содержащей фрагмент об Иове, автор «Письма» назван не Ἀρισταῖος, а Ἀριστεάς (Praep. Ev. 9. 38. 1):

Περὶ δὲ τῶν ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ὑδάτων καὶ ὁ Ἀριστεάς ἐν τῷ γραφέντῳ αὐτῷ βιβλίῳ Περὶ τῆς ἑρμηνείας τοῦ τῶν Ἰουδαίων νόμου ταῦτα ἱστορεῖ

О водоемах в Иерусалиме и Аристеев в написанном им сочинении «О переводе закона иудеев» сообщает следующее.

Таким же именем Евсевий называет и автора сочинения «Об иудеях» в той же книге (Eus. Praep. Ev. 9, 25, 1):

Ἀριστεάς δὲ φησὶν ἐν τῷ Περὶ Ἰουδαίων τὸν Ἠσαῦ γήμαντα Βασσάραν υἱὸν ἐν Ἐδῶμ γεννησάι Ἰώβ·

Аристеев же говорит в сочинении «Об иудеях», что Исав, женившись на Вассаре, родил сына в Эдоме.

Очевидно, что и в начале 8-й книги (8. 1. 8), где приводится большой отрывок из «Письма Аристея», и в только что процитированном отрывке (9. 38. 1), где под названием *Περὶ τῆς ἑρμηνείας τοῦ τῶν Ἰουδαίων νόμου* «Письмо Аристея» лишь упомянуто, Евсевий говорит об одном и том же сочинении и имеет в виду одного и того же автора<sup>19</sup>. Но почему тогда в одном месте он назван Ἀρισταῖος (8. 1. 8), а в другом Ἀριστεάς (9. 38. 1)? Это можно объяснить, если обратиться к текстологии второго места, где имеются разночтения в написании имени. Рукопись XIII в. Codex Parisinus дает здесь чтение Ἀρισταίας, остальные рукописи, сохранившие нам 9-ю книгу (Codex Marcianus, Codex Bezae Cantabrigiae, Codex Neopolitanus), дают чтение Ἀρισταῖος. Чтение Ἀριστεάς является исправлением Карла Мраза [Mraz, 1982, 547]. В издании Гиффорда [Gifford, 1903] и в издании Шрёдера — Де Пласа [Schroeder, Des Places, 1991, 328] принимается чтение большинства рукописей Ἀρισταῖος. Критическое издание Евсевия, подготовленное Карлом Мразом, ученым, который всю жизнь изучал рукописную традицию «Praeparatio Evangelica», пользовалось большим авторитетом. Его эмендация обусловлена чтением Парижской рукописи Ἀρισταίας (чтением этой рукописи Мраз нередко отдает предпочтение). Однако нам кажется, что эта конъектура, введенная в научный оборот, только запутывает все дело: одинаковое написание Ἀριστεάς в 9. 38. 1, где речь идет об авторе «Письма», и в 9. 25. 1, где упомянут автор сочинения «Об иудеях», приводит некоторых ученых к мысли, что для Евсевия два Аристея были одним лицом. Но на деле в рамках текста Евсевия мы имеем двух разных Аристеев: один — Ἀρισταῖος, автор «Письма», и другой — Ἀριστεάς, автор сочинения «Об иудеях». Как видим, все три довода Уайта не выдерживают критики, и, следовательно, у нас нет никаких оснований считать, что между двумя сочинениями была какая-то связь.

Итак, мы приходим к выводу, что автора «Письма» звали Ἀρισταῖος. Что же представляло собой сочинение (*ἀναγραφή*), упомянутое в шестом параграфе «Письма Аристея», определить не удастся. Совсем не обязательно автор имеет в виду свое собственное сочинение, как думали некоторые ученые [Freudenthal, 1874, 141]. Можно предполагать, что речь идет об одном из многочисленных, судя по приведенной Евсевием выдержке из Александра Полигистора, сочинений, посвященных иудейской истории.

## Источники и литература

### Источники

1. Gifford (1903) — *Gifford E.* (trad.) *Eusebii Pamphili Evangelicae praeparationis libri XV.* Oxford: Oxford University Press, 1903.
2. Hadas (1951) — *Hadas M.* (ed.) *Aristeas to Philocrates.* New York: Harper & Brothers, 1951. (Jewish Apocryphal Literature).
3. Holladay (1983) — *Holladay C. R.* (ed.) *Fragments from Hellenistic Jewish Authors. Vol. 1: Historians (Society of Biblical Literature, Texts and Translations 20, Pseudepigrapha Series 10).* Chico, California: Scholars Press, 1983.

<sup>19</sup> Конечно, при сопоставлении цитат из «Письма Аристея» в 8-й и 9-й книгах «Praeparatio Evangelica» возникает вопрос, почему, с одной стороны, Евсевий, процитировавший довольно большую часть «Письма» в 8-й книге, опускает большой отрезок «Письма», содержащий описание Иерусалима (Ер. Arist. 83–120), а с другой — в 9-й книге приводит параграфы 88–90 «Письма», где описываются иерусалимские водоемы (Еус. Праер. 9. 38). С точки зрения Ж. Феврие, эти параграфы являются частью большей интерполяции, так как отсутствуют в переложении Иосифа Флавия (Ер. Arist. 86–171) [Fevrier, 1925], однако заглавие τὸ βιβλίον περὶ τῆς ἑρμηνείας τοῦ τῶν Ἰουδαίων νόμου, которое дает сам Евсевий, вводя свою цитату, убеждает нас в том, что и в 8-й книге, и здесь Евсевий говорит об одном и том же сочинении.

4. Holladay (1995) — *Holladay C. R.* (ed.) *Fragments from Hellenistic Jewish Authors*, Vol. 3: *Aristobulus* (Society of Biblical Literature. Texts and Translations, 39, Pseudoepigrapha Series, 13) Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1995.

5. Mras (1982) — *Mras K., Places Éd. des* (eds.) *Eusebius Werke*. Bd. VIII: *Praeparatio Evangelica*, Teil 1: *Die Bücher von I bis X*. Berlin: Akademie — Verlag, 1982<sup>2</sup>. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der erste Jahrhunderte, Bd. 43, 2. Walter de Gruyter)

6. Pelletier (1962) — *Pelletier A.* (ed.) *Lettre d'Aristée à Philocrate*. Introduction, texte critique, traduction et notes, index complet des mots grecs. Paris: Les éditions du Cerf, 1962. (Sources Chrésiennes. N. 89. Serie annexe de Textes non-chrétiens).

7. Rahlfs (1979) — *Rahlfs A.* (ed.), *Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

8. Schroeder, *Des Places* (1991) — *Schroeder G., Des Places E.* (eds., trans.) *Eusèbe de Césarée. La Préparation Évangélique. Livres VIII–IX–X*. Paris: Les Éditions du Cerf, 1991. (Source Chrésiennes, 369).

9. Tramontano (1931) — *Tramontano R.* *La lettera di Aristeia a Filocrate*: Introduzione, testo versione e commento. Naples: Ufficio succursale della civiltà cattolica in Napoli, 1931.

10. Wendland (1900) — *Wendland P.* (ed.) *Aristeae ad Philocratem epistula cum ceteris de origine versionis LXX interpretum testimoniis*. Leipzig: B. G. Teubner, 1900.

## Литература

11. Adler (2011) — *Adler W.* *Alexander Polyhistor's Peri Ioudaiôn and Literary Culture in Republican Rome* // *Inowlocki S. & Zamagni C.* (eds.) *Reconsidering Eusebius: Collected papers on literary, historical, and theological issues* (Vigiliae Christianae, Supplements, 107). Leiden: Brill, 2011. P. 225–240.

12. Andrews (1913) — *Andrews H. T.* *The Letter of Aristeas // Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament* / Ed. by R. H. Charles. Oxford: Clarendon Press, 1913. Vol. 2. P. 83–122.

13. Bickerman (1930) — *Bickerman E.* *Zur Datierung des Pseudo-Aristeas* // *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft*. 1930. Bd. 29. S. 280–298.

14. Collins (2000a) — *Collins J.* *Between Athens and Jerusalem: Jewish Identity in the Hellenistic Diaspora*. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans, 2000<sup>2</sup>. (The Biblical Resource Series).

15. Collins (2000b) — *Collins Nina* *The Library in Alexandria & the Bible in Greek* (VTSup 82). Leiden: Brill, 2000.

16. Doran (1985) — *Doran R.* *Aristeas the Exegete // The Old Testament Pseudepigrapha* / Ed. by James H. Charlesworth. Garden City, New York: Doubleday, 1985. Vol. 2. P. 855–59.

17. Fernández Marcos (2000) — *Fernández Marcos N.* *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Version of the Bible* / Transl. by Wilfred G. E. Watson. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000.

18. Février (1925) — *Février J.-G.* *La date, la composition et les sources de la Lettre d'Aristée à Philocrate*. Paris: Librairie Ancienne Édouard Champion, 1925. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 242).

19. Freudenthal (1874) — *Freudenthal J.* *Hellenistische Studien. Alexander Polyhistor und die von ihm erhaltenen Reste jüdischer und samaritanischer Geschichtswerke*. Breslau: Druck von Grass, Barth und Comp, 1874.

20. Hody (1684) — *Hody H.* *Contra Historiam LXX Interpretum Aristeae nomine inscriptam Dissertatio*. Oxford, 1684.

21. Jellicoe (1968) — *Jellicoe S.* *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon Press, 1968.

22. Klawans (2019) — *Klawans J.* *Identities Masked: Sagacity, Sophistry and Pseudepigraphy in Aristeas* // *Journal of Ancient Judaism*. 2019. Vol. 10. P. 395–415.

23. Meecham (1935) — *Meecham H. G.* *The Letter of Aristeas; a Linguistic Study with Special References to the Greek Bible*. Manchester: Manchester University Press, 1935.

24. Momigliano (1932) — *Momigliano A.* *Per la data e la caratteristica della Lettera di Aristeia // Aegyptus*. 1932. Vol. 12. № 2–3. P. 161–172.

25. Murray (1967) — *Murray O.* *Aristeas and Ptolemaic Kingship* // *Journal of Theological Studies*. 1967. Vol. 18. № 2. P. 337–371.

26. Rappaport (2012) — *Rappaport U.* The Letter of Aristeas Again // The Journal for the Study of Pseudepigrapha. 2012. Vol. 21. Is. 3. P. 285–303.
27. Reed (2001) — *Reed A. Y.* Job as Jobab: the interpretation of Job in LXX Job 42:17b-e // Journal of Biblical Literature. 2001. Vol. 120. № 1. P. 31–55.
28. Schmidt (1986) — *Schmidt W.* Untersuchungen zur Fälschung Historischer Dokumente bei Pseudo-Aristaios. Diss. Bonn, 1986.
29. Shutt (1985) — *Shutt R. J. H.* “Letter of Aristeas” // The Old Testament Pseudepigrapha / Ed. by James H. Charlesworth. Garden City, NY: Doubleday, 1985. Vol. 2. P. 7–34.
30. Schürer (1986) — *Schürer E.* The Literature of the Jewish People in the Time of Jesus. (175 B. C. – A. D. 135) / Revised by Geza Vermes, Fergus Millar, and Martin Goodman. Edinburgh: T&T Clark, 1986. Vol. 3.
31. Walter (1975) — *Walter N.* Fragmente jüdisch-hellenistischen Exegeten — Aristobulos, Demetrios, Aristeas // Das Buch Baruch. Der Brief Jeremias. Testament Abrahams. Fragmente jüdisch-hellenistischer Exegeten: Aristobulos, Demetrius, Aristeas (Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit. Bd. III. Lief. 2). Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1975. S. 257–298.
32. Wasserstein (2006) — *Wasserstein A., Wasserstein D.* The Legend of the Septuagint from Classical Antiquity to Today. Cambridge et al.: Cambridge University Press, 2006.
33. Wendland (1902) — *Wendland P.* Aristeas the Historian // Jewish Encyclopedia. New York and London: Funk und Wagnalls Company, 1902. Vol. 2. P. 92.
34. White (2015) — *White Michael L.* Epistolarity, Exhortation and Apologetics in the Epistle of Aristeas // Early Christianity. 2015. Vol. 6. P. 179–219.
35. White (2018) — *White M. L. and Keddie A. G.* (eds., tr.) Jewish Fictional Letters from Hellenistic Egypt. The Epistle of Aristeas and Related Literature. Atlanta: SBL Press, 2018.
36. Wright (2015) — *Wright III B. G.* The Letter of Aristeas. ‘Aristeas to Philocrates’ or ‘On the Translation of the Law of the Jews’. Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2015.
37. Zuntz (1959) — *Zuntz G.* Aristeas Studies II: Aristeas on the Translation of the Torah // Journal of Semitic Studies. 1959. Vol. 4. P. 109–126.